

Лавринович Н.В.
(г. Минск, Беларусь)
БГПУ им. М. Танка
преподаватель кафедры иностранных языков

Lavrinovich N.V.
(Minsk, Belarus)
BSPU named after M. Tank
Teacher of the Department of Foreign Languages
e-Mail: lanaria@tut.by

**АЛЬТЕРНАТИВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ
КАК СПОСОБ РЕАЛИЗАЦИИ КОСВЕННОГО ОТКАЗА
(на материале немецкого языка)**

Рассматривается альтернативное предложение как способ реализации косвенного отказа на материале художественных текстов немецкого языка. Выявляются его прагматические особенности.

Ключевые слова: косвенный отказ; альтернативное предложение; средства выражения отказа; прагматика; немецкий язык.

**ALTERNATIVE PROPOSAL AS A WAY TO IMPLEMENT INDIRECT
REFUSAL (BASED ON THE GERMAN LANGUAGE)**

An alternative proposal as a way to implement an indirect refusal is considered on the material of the German language. Its pragmatic features are revealed.

Key words: indirect refusal; alternative proposal; means of expressing refusal; pragmatics; German.

Использование косвенных отказов в процессе коммуникации – достаточно частое явление. Ввиду своей усложненной бинарной иллокутивной структуры косвенное высказывание реализует помимо отказа и другие иллокуции, воздействующий потенциал которых задает определенную прагматическую направленность отказу. В фокус исследовательского интереса данной работы попадает альтернативное предложение как способ выражения косвенного отказа. В коммуникативной ситуации отказа альтернативное предложение является репликой-реакцией на поступившее предложение собеседника. В таком случае отказ, сигнализирующий о непринятии побудительной интенции собеседника, имплицирован в контрпредложение и обусловлен спецификой подобного высказывания.

В целом, сущность иллокуции предложения заключается в том, что «отправитель информации стремится побудить партнера по коммуникации к совершению каких-то совместных действий, либо поступков» [1, с. 79]. В потенциально конфликтной коммуникативной ситуации данная

особенность высказываний со значением предложения приобретает особую актуальность, так как их направленность на сотрудничество способствует смягчению травматического действия отказа, не наносит урон имиджу участников общения, тем самым способствуя сохранению коммуникативного баланса.

Как показывает анализ исследовательского материала, в ряде случаев использования альтернативного предложения в ситуации отказа говорящий лишь частично отказывается от предложения партнера по коммуникации, внося в интенцию собеседника определённые поправки с учетом своих личных предпочтений и убеждений. Например: „*Wir sollten wieder ein paar Leute einladen. Ein Frühlingsfest. Was meinst du, Joschi?*“ „*Wie wäre es denn mit einem Fest zur Sommersonnenwende? Der Frühling ist nun schon vorbei*“, sagte er. „*Sommersonnenwendefest ist auch ganz hübsch*“, gab ich zu. «Нам следует еще раз пригласить пару человек. Весенний праздник. Что ты думаешь, Йоши?» – «А как насчет праздника в день летнего солнцестояния? Весна же уже закончилась». «Праздник летнего солнцестояния тоже очень хорошая идея», – согласилась я.’

В вышеприведенном фрагменте альтернативное предложение инициатора отказа *Wie wäre es denn mit einem Fest zur Sommersonnenwende?* ‘А как насчет праздника в день летнего солнцестояния?’ строится посредством широко употребляемой лексико-семантической конструкции – вопросительное слово *wie* ‘как’ + глагол *sein* ‘быть’ (*wäre*) в форме сослагательного наклонения Konjunktiv II + предлог *mit* ‘с’ с последующим встречным предложением. Произнесенный вежливым тоном, такой косвенный отказ демонстрирует внимательное отношение к собеседнику и его мнению. Это стимулирует партнера по коммуникации к совместному размышлению и принятию компромиссных решений, позволяя модифицировать его первоначальное намерение. Далее следует обоснование встречного предложения, что дополнительно позволяет нивелировать негативные последствия отказа.

В следующем примере косвенный отказ реализуется при помощи лексемы *lieber* ‘лучше’, информирующей о предпочтениях говорящего. Например: „*Vielleicht noch eine kleine Milch?*“ „*Lieber ein Glas Wasser*“, sagte Ossi. «Может быть, немного молока?» «Лучше стакан воды», – сказал Осси.’

В ходе исследования также установлено, что нередко встречное предложение в качестве средства реализации косвенного отказа может содержать переадресацию действий собеседника. При дружественных, позитивно окрашенных взаимоотношениях данная форма косвенного отказа способствует смягченному, бесконфликтному ведению коммуникации. Например: „*Lies es mir vor!*“ „*Lies selbst, ich bring's dir mit.*“ ‘«Почитай мне!» «Почитай сама, я тебе ее принесу».’

Однако в определенных коммуникативных условиях альтернативное предложение может проявлять обратный прагматический эффект – усугублять неприятную ситуацию отказа. Так, в психологически

напряженной обстановке подобное встречное предложение автора отказа может озадачить и расстроить собеседника ввиду переориентации его коммуникативного намерения. Например: „*Kann ich ein Frühstück haben?*“ *sagte ich. „Mach es dir selbst.“ sagte Mama ärgerlich.* ‘«Можно мне завтрак?» – сказал я. «Сделай себе его сам», – сердито сказала мама.’

В вышеприведенном фрагменте в ответ на просьбу ребенка его мама реагирует отказом, имплицитно вводя во встречное предложение *Mach es dir selbst* ‘Сделай себе его сам’. Альтернативное предложение выражается при помощи повелительного наклонения, автор отказа при этом не прибегает к каким-либо смягчающим средствам. Интонация и тональность общения (*ärgerlich* ‘сердито’) усиливают напряженность обстановки и увеличивают категоричность и резкость отказа.

Резюмируя вышесказанное, следует отметить, что альтернативное предложение является одним из достаточно привлекательных способов реализации косвенного отказа, так как демонстрирует готовность автора отказа к кооперации и поиску компромиссного решения, несмотря на некоторые разногласия в интересах. Говорящий, отказывая собеседнику, предлагает альтернативу, которая может удовлетворить интересы обеих сторон. Подобный косвенный отказ зачастую обладает митигативным потенциалом и способствует поддержанию коммуникативного равновесия. Однако в ряде случаев альтернативное предложение при определенных коммуникативных условиях не только не смягчает негативные последствия отказа, но и, напротив, может послужить причиной повышения категоричности отказа.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Рыженкова С. Н. Прагматическая вариативность и ее реализация в тексте (на материале немецкого политического дискурса) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. Минск, 2004. 114 л.